No. 43321

Cyprus
and
Lebanon

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Cyprus. Nicosia, 19 July 2002

Entry into force: *15 July 2006 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 4 December 2006*

Chypre
et
Liban

Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la République de Chypre. Nicosie, 19 juillet 2002

Entrée en vigueur : *15 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 4 décembre 2006*

المادة 15

يعقد هذا الاتفاق لمدة خمس سنوات ويجدد تلقائيا لفترات مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطيا بنيّته في إنهاء الاتفاق قبل ستة أشهر من انتهاء صلاحيته على الأقل.

حُرر في نيقوسيا بتاريخ ١٨ تموز ٢٠٠٢ في اللغات العربية واليونانية والإنكليزية ولكل من هذه النصوص الحجّية نفسها. وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة
الجمهورية اللبنانية

عن حكومة
جمهورية قبرص

المادة 8

يدعم كل من الطرفين المتعاقدين التعاون الثقافي بين مؤسسات كل منهما السينمائية والتلفزيونية والإذاعية كما يدعمان تبادل الصحافيين والأفلام ووسائل الإعلام السمعية البصرية الأخرى التي من شأنها أن تخدم أهداف نشر قيم وتربية وثقافة كل من البلدين في البلد الآخر.

المادة 9

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات العلمية في مجالات الطب والصحة العامة والإنتاج الحيواني.

المادة 10

يشجّع الطرفان التعاون لتعزيز دور المرأة في التنمية.

المادة 11

يشكل الطرفان المتعاقدان بغية تطبيق هذا الاتفاق لجنة مشتركة مؤلفة من وزيري التربية لدى الطرفين المتعاقدين وغيرهما من المسؤولين المعنيين بمجالات التعاون. تجتمع اللجنة المشتركة مرّتين في السنة في أي من البلدين وتضطلع بمسؤولية وضع البرامج والخطط من أجل تطبيق هذا الاتفاق.

المادة 12

تسوّى أي تبعة مالية تنتج عن تطبيق هذا الاتفاق ولا تكون ملحوظة في أي اتفاق أو ترتيب خاص على أساس المعاملة بالمثل وضمن الإمكانيات المالية لكل من الطرفين.

المادة 13

يسوى أي خلاف قد ينشأ من تطبيق أو تفسير هذا الاتفاق عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 14

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد 30 يوما من استلام الإشعار الأخير الذي يبلّغ بموجبه كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطيّا عن استكماله الإجراءات الداخلية اللازمة لدخوله حيز التنفيذ.

المادة 4

تقوم حكومة جمهورية قبرص ضمن حدود قدراتها بما يلي:

(أ) توظيف خبراء و/أو موظفين فنيين مختصين وتأمينهم لحكومة الجمهورية اللبنانية لتأدية المهام المتفق عليها. يبرم ممثلو الطرفين المتعاقدين عقدا منفصلا ينص على أحكام وشروط هذا الالتزام.

(ب) إعطاء منح دراسية ودورات تدريب فني للطلاب والمتدرجين اللبنانيين في المؤسسات التربوية والفنية القبرصية أو الجامعات أو المؤسسات التربوية والفنية الأخرى في البلدان التي تكون جمهورية قبرص قد قامت بترتيبات خاصة معها لهذه الغاية،

(ج) الدراسة الإيجابية للطلبات التي تقدمها حكومة الجمهورية اللبنانية بشأن تنظيم دروس التحصيل العلمي أو التدريب المهني للمواطنين اللبنانيين في لبنان أو في قبرص.

المادة 5

يشجع كل من الطرفين تبادل المواد والخبراء في مجال تعليم البالغين.

المادة 6

يعزز كل من الطرفين الاتصالات والتعاون بين المنظمات الرياضية في كلا البلدين. ولهذه الغاية يرسل كل من منهما إلى الطرف الآخر طبقا لحاجاته وإمكاناته لاعبين رياضيين ومدرّبين وفرق رياضية من أجل القيام بزيارات وإجراء مباريات ودّية كما يشجّعان تبادل المعلومات حول التقنيات الرياضة والمنشئات الخاصة بالتدريب.

المادة 7

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين تطوير برامج شبابية من خلال تسهيل الاتصالات وتبادل المعلومات كما يشجّعان تبادل الزيارات بين مجموعات ومنظمات شبابية تابعة لكل من البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون ثقافي
وتربوي وعلمي
بين حكومة الجمهورية اللبنانية
وحكومة جمهورية قبرص

أن حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية قبرص المشار إليهما في ما يلي بـ" الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة وتعزيز التبادل والتفاهم المتبادل بين الدولتين في مجالات الثقافة والتربية والعلوم،

وحرصا منهما على توثيق هذه العلاقات على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة،

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين تبادل البرامج وسبل التعاون في مجالات الثقافة والعلوم والتربية والرياضة والصحة العامة ووسائل الإعلام وفقا للقوانين والأنظمة السارية المفعول وعملا بمبدأي المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة 2

يشجع الطرفان حسب إمكاناتهما وحاجاتهما تبادل زيارات المؤلفين والفنانين والمسؤولين في المجال الثقافي فضلا عن الفرق الاستعراضية والفرق الموسيقية والجوقات والراقصين بما في ذلك الراقصين التقليديين والبهلوانيين كما ينظمان معارض ثقافية عند الضرورة.

المادة 3

يقوم الطرفان ببرامج تبادل وتعاون في مجال التربية عبر:

(أ) تبادل الأساتذة والعلماء والأخصائيين والوفود العلمية للمشاركة في المؤتمرات والندوات العلمية،

(ب) إعطاء منح دراسية في مجالات العلوم في المؤسسات التقنية والجامعات ومؤسسات التعليم العالي الأخرى وفق ما يتفق عليه الطرفان المتعاقدان وحسب حاجات كل منهما وقدراته المالية،

(ج) تبادل المنشورات في مجالات العلوم والتربية والطب والتكنولوجيا والأدب والمكتبات الوطنية والجامعات والمؤسسات التربوية الأخرى في كل من البلدين،

(د) تشجيع دراسة تاريخ الطرف الآخر وجغرافيته وثقافته وفنه،

(هـ) تعزيز الاتصالات في مجالات المحفوظات والنصب والمواقع الهامة والمتاحف إضافة إلى تبادل الأخصائيين والمواد في المجالات المذكورة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous to consolidate friendly relations and promote exchange and mutual understanding between the two States in the areas of culture, education and science;

And mindful to strengthen the said relations on the basis of equality and mutual benefit;

Have agreed on the following:

Article 1

Each Contracting Party shall, subject to the laws and regulations in force and in accordance with the principles of equality and mutual benefit, encourage the exchange of programmes and cooperation in the fields of culture, science, education, sports, public health and mass media.

Article 2

The Contracting Parties shall, subject to their capacities and needs, encourage the exchange of visits of authors, artists, cultural officials, performing troops, musical orchestras, choirs and dancers, including traditional dancers, and acrobats and shall, whenever necessary, hold cultural exhibitions.

Article 3

The Contracting Parties shall undertake programmes of exchange and cooperation in the field of education by:

a) exchanging teachers, scientists, specialists as well as scientific delegations in order to participate in scientific conferences and symposia;

b) granting scholarship awards in the fields of science in technical institutions, universities and other higher education institutions as agreed upon by the Contracting Parties and according to their respective needs and financial capabilities;

c) exchanging publications in the field of science, education, medicine, technology, literature, national libraries, universities and other educational institutions in the two States;

d) encouraging the study of each other's history, geography, culture and art;

e) fostering contracts regarding archives, monuments, sites and museums as well as the exchange of specialists and materials in the said fields.

Article 4

The Government of the Republic of Cyprus shall, within the limits of its capabilities:

a) recruit and provide the Government of the Lebanese Republic with experts and/or specialised technical personnel to perform the agreed tasks. The terms and conditions for such an engagement shall be provided for in a separate contract to be concluded by the representatives of the Contracting Parties;

b) award scholarships and technical training to Lebanese students and trainees in Cypriot educational and technical institutions or in universities or other educational and technical institutions in countries with which the Republic of Cyprus has made special arrangements for this purpose;

c) favourably consider requests submitted by the Government of the Lebanese Republic for organising in Lebanon or in Cyprus study of vocational training courses for Lebanese nationals.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage the exchange of materials and experts in the field of adult literacy.

Article 6

Each Contracting Party shall strengthen contacts and cooperation between sports organisations in the two States. For this purpose, each Contracting Party shall, according to its needs and capabilities, send to the other Contracting Party athletes, coaches and sports teams for friendly visits and competitions and shall encourage the exchange of information on sporting techniques and training facilities.

Article 7

Each Contracting Party shall encourage the development of youth programmes by facilitating contacts and exchange of information as well as reciprocal visits of youth groups and organisations in the two countries.

Article 8

Each Contracting Party shall, within the limits of their capacities, support cultural cooperation between their respective cinematographic, television and radio broadcasting corporations as well as the exchange of journalists, films and other audiovisual media which may serve the purpose of diffusing each other's values, education and culture in the other country.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange scientific information in the field of medicine, public health and animal production.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation in order to promote the role of women in the areas of this Agreement.

Article 11

The Contracting Parties shall form a Joint Committee for the implementation of this Agreement, which shall comprise the Minister of Education in each Contracting Party and other officials concerned in the areas of cooperation. The Joint Committee shall meet biannually in either country and shall be responsible for drawing up programmes and plans for the implementation of this Agreement.

Article 12

Any financial implication concerning the implementation of this Agreement not provided for in a special agreement or arrangement shall be settled on the basis of reciprocity and within the financial capabilities of each Contracting Party.

Article 13

Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the last note by which the Contracting Parties notify each other in writing of the completion of the necessary internal procedures for its entry into force.

Article 15

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewed for similar periods unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it six months at least prior to its expiration.

DONE at Nicosia on 19/7/2002 in the Greek, Arabic and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Lebanese Republic:

For the Government of the Republic of Cyprus:

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

Συμφωνία
για Πολιτιστική Εκπαιδευτική και Επιστημονική Συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων Λιβάνου και Κύπρου

Οι Κυβερνήσεις της Δημοκρατίας του Λιβάνου και της Κυπριακής Δημοκρατίας της Κύπρου, οι οποίες από τώρα και στο εξής θα αναφέρονται ως Συμβαλλόμενα Μέρη,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην εμπέδωση φιλικών σχέσεων και στην προαγωγή αμοιβαίας κατανόησης μέσα από πολιτιστικές εκπαιδευτικές και επιστημονικές ανταλλαγές,

Και ενδιαφερόμενες να ενισχύσουν τις προαναφερθείσες διακρατικές σχέσεις με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος,

Έχουν συμφωνήσει τα πιο κάτω:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση τους ισχύοντες νόμους και Κανονισμούς και σύμφωνα με τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, θα ενθαρρύνουν τις ανταλλαγές προγραμμάτων για συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού, της επιστήμης, της εκπαίδευσης, του αθλητισμού, της δημόσιας υγείας και των μέσων μαζικής επικοινωνίας.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, με βάση τις δυνατότητες και τις ανάγκες τους, θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων συγγραφέων, καλλιτεχνών, ανώτερων πολιτιστικών λειτουργών, καλλιτεχνικών συγκροτημάτων, ορχηστρών, χορωδιών, συγκροτημάτων σύγχρονου και παραδοσιακού χορού, ακροβατών, καθώς και τη διοργάνωση εικαστικών εκθέσεων και άλλων πολιτιστικών εκδηλώσεων, όποτε αυτό θεωρηθεί απαραίτητο.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναλάβουν να προωθήσουν πλαίσιο προγραμμάτων ανταλλαγής και συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης μέσα από μια σειρά δράσεων:

(α) ανταλλαγή μεταξύ εκπαιδευτικών, επιστημόνων, ειδικών, καθώς και επιστημονικών αποστολών με στόχο τη συμμετοχή τους σε σχετικά συνέδρια και συμπόσια,

(β) καθιέρωση προγράμματος για χορήγηση υποτροφιών στον επιστημονικό τομέα για παρακολούθηση μαθημάτων σε ινστιτούτα τεχνολογίας, σε πανεπιστήμια και σε άλλα ανώτερα εκπαιδευτικά ιδρύματα, όπως συμφωνήθηκε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με βάση τις αντίστοιχες ανάγκες και τις οικονομικές δυνατότητές τους,

(γ) ανταλλαγή εκδόσεων στον τομέα της επιστήμης, του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της ιατρικής, της τεχνολογίας, καθώς και εκδόσεων από εθνικές βιβλιοθήκες, από πανεπιστήμια και από άλλα εκπαιδευτικά ιδρύματα που λειτουργούν στα συμβαλλόμενα κράτη,

(δ) ενθάρρυνση μελέτης της ιστορίας, της γεωγραφίας, του πολιτισμού και της τέχνης του κάθε συμβαλλόμενου κράτους,

(ε) διευκόλυνση της ανταλλαγής εμπειριών στον τομέα της αρχειοθέτησης, της συντήρησης μνημείων, χώρων και μουσείων και ενθάρρυνση ανταλλαγών προσωπικού υψηλής εξειδίκευσης στους πιο πάνω τομείς και ετοιμασίας υλικού το οποίο σχετίζεται με αυτούς τους τομείς.

Άρθρο 4

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων της θα αναλάβει τα ακόλουθα:

(α) να αποστείλει στην Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου ειδικούς ή/και εξειδικευμένους τεχνικούς, οι οποίοι θα υλοποιήσουν τις δράσεις οι οποίες θα συμφωνηθούν. Οι όροι και οι προϋποθέσεις για την υλοποίηση αυτών των δράσεων θα συμφωνηθούν σε ξεχωριστό έγγραφο, που θα ολοκληρώσουν οι αντιπρόσωποι των Συμβαλλόντων Μερών,

(β) να ετοιμάσει πρόγραμμα χορήγησης υποτροφιών και τεχνικής κατάρτισης για Λιβάνιους πολίτες, οι οποίοι φοιτούν, ή εκπαιδεύονται σε εκπαιδευτικά ή τεχνολογικά ινστιτούτα, ή σε Πανεπιστήμια της Κύπρου, ή φοιτούν σε παρόμοια εκπαιδευτικά ιδρύματα σε άλλες χώρες, με τις οποίες η Κυβέρνηση της Κύπρου έχει προβεί σε ειδικές διευθετήσεις γι' αυτό το σκοπό.

(γ) να εξετάσει ευνοϊκά, τυχόν αιτήματα της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου, για οργάνωση σειράς μαθημάτων για επαγγελματική κατάρτιση Λιβάνιων πολιτών, είτε στο Λίβανο είτε στην Κύπρο.

Άρθρο 5

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει, τόσο την ανταλλαγή υλικού, όσο και τη διακίνηση προσωπικού υψηλής εξειδίκευσης στον τομέα του αλφαβητισμού ενηλίκων.

Άρθρο 6

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενισχύσει προγράμματα ανταλλαγών και συνεργασίας σε αθλητικά θέματα. Για την επιτυχία αυτού του στόχου το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, με βάση τις ιδιαίτερες ανάγκες και δυνατότητές του, θα ενισχύσει τη διακρατική κινητικότητα αθλητών, προπονητών και ομάδων αθλημάτων για φιλικές συναντήσεις και συμμετοχή σε αγώνες. Θα ενθαρρυνθεί, επίσης, η ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειριών για την τεχνική αθλημάτων και τις διευκολύνσεις οι οποίες παρέχονται για πρακτική εξάσκηση.

Άρθρο 7

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει την ανάπτυξη προγραμμάτων για τη νεολαία, ενισχύοντας τη διακρατική κινητικότητα πληροφοριών και επισκέψεων οργανισμών και ομάδων νεολαίας.

Άρθρο 8

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, στα πλαίσια των δυνατοτήτων του, θα στηρίζει τη διακρατική πολιτισμική συνεργασία στον τομέα του κινηματογράφου, των σταθμών ραδιοτηλεόρασης, καθώς και τη διακρατική κινητικότητα δημοσιογράφων και την ανταλλαγή κινηματογραφικών ταινιών και άλλων οπτικοακουστικών μέσων, τα οποία παρέχουν τη δυνατότητα προώθησης της αλληλογνωριμίας και αλληλοκατανόησης του πολιτισμού και της εκπαίδευσης του κάθε κράτους.

Άρθρο 9

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα στηρίξουν την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών στον τομέα της ιατρικής, της δημόσιας υγείας και αναπαραγωγής ζώων.

Άρθρο 10

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία για την προώθηση του αναπτυξιακού ρόλου της γυναίκας.

Άρθρο 11

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δημιουργήσουν μια Μικτή Επιτροπή, η οποία θα αναλάβει την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας. Η Επιτροπή θα απαρτίζεται από τον Υπουργό Παιδείας και Πολιτισμού του κάθε Κράτους, καθώς και από ανώτερους λειτουργούς, οι οποίοι θα εμπλέκονται στους τομείς συνεργασίας. Η Μικτή Επιτροπή θα έχει συναντήσεις ανά διετία σε κάθε χώρα εκ περιτροπής και θα έχει την ευθύνη διοργάνωσης των προγραμμάτων και των σχεδίων δράσεων για την υλοποίηση αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 12

Η οικονομική επιβάρυνση, η οποία δυνατό να προκύψει από τις διαδικασίες υλοποίησης της Συμφωνίας, θα πρέπει να διευθετείται με αμοιβαία συνεργασία και μέσα στα πλαίσια των οικονομικών δυνατοτήτων του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 13

Διαφωνίες ή παρερμηνείες οι οποίες δυνατό να προκύψουν κατά τη διαδικασία υλοποίησης αυτής της Συμφωνίας, θα διευθετούνται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 14

Η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες μετά από αμοιβαία έγγραφη κοινοποίηση των Συμβαλλομένων Μερών, στην οποία θα αναφέρεται ότι έχουν ήδη ολοκληρωθεί όλες οι προαπαιτούμενες εσωτερικές διεργασίες για την υλοποίηση της Συμφωνίας.

Άρθρο 15

Η Συμφωνία αυτή θα ολοκληρώνεται με τη λήξη μιας πενταετίας και θα ανανεώνεται αυτόματα για την ίδια χρονική διάρκεια, εκτός εάν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη κοινοποιήσει εγγράφως στο άλλο την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία, τουλάχιστον 6 μήνες πριν την καταληκτική ημερομηνία η οποία προβλέπεται για κάθε πενταετία.

Η υπογραφή της Συμφωνίας πραγματοποιήθηκε ~~στο~~/στη ……Λευκωσία…… στις .19..Ιουλίου 2002. Το κείμενο της Συμφωνίας είναι γραμμένο στην Ελληνική, την Αραβική και την Αγγλική γλώσσα και το κάθε ένα από αυτά θεωρείται αυθεντικό. Εάν προκύψει διαφορά ερμηνείας του κειμένου, τότε το Αγγλικό κείμενο θα επικρατήσει.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République libanaise et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés les Parties contractantes ;

Désireux de renforcer les relations amicales et de favoriser les échanges et la compréhension entre les deux États dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science ;

Et soucieux de renforcer lesdites relations sur un pied d'égalité et dans un intérêt commun ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante, sous réserve des lois en vigueur et en vertu des principes d'égalité et des intérêts réciproques, encourage l'échange de programmes et la coopération dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des sports, de la santé publique et des médias de masse.

Article 2

Les Parties contractantes, sous réserve qu'elles en ont les capacités et les besoins, encouragent l'échange de visites d'auteurs, d'artistes, de responsables culturels, de troupes de théâtre, d'orchestres, de chœurs et de danseurs, notamment les danseurs folkloriques et les acrobates, et organisent le cas échéant des expositions culturelles.

Article 3

Les Parties contractantes organisent des programmes d'échange et engagent une coopération dans le domaine de l'éducation par l'intermédiaire de :

a) L'échange d'enseignants, de scientifiques, de spécialistes ainsi que de délégations scientifiques afin que ceux-ci participent à des conférences ou à des symposiums ;

b) L'attribution de bourses d'études scientifiques au sein d'établissements techniques, d'universités et autres établissements de l'enseignement supérieur comme convenu entre les Parties contractantes et conformément à leurs besoins et à leurs capacités financières respectives ;

c) L'échange de publications dans les domaines de la science, de l'éducation, de la médecine, de la technique, de la littérature, des bibliothèques nationales, des universités et autres établissements d'enseignement entre les deux États ;

d) L'incitation à l'étude de l'histoire, de la géographie, de la culture et des arts de l'autre Partie contractante ;

e) L'encouragement à la conclusion de contrats relatifs aux services des archives, aux monuments, aux sites et aux musées et à l'échange de spécialistes et de documents dans ces domaines ;

Article 4

Le Gouvernement de la République de Chypre doit, dans les limites de ses capacités :

a) Recruter et fournir au Gouvernement de la République libanaise des experts et/ou du personnel technique spécialisé afin de lui permettre d'exécuter les tâches convenues. Les conditions générales de cet engagement doivent être définies dans un contrat séparé que doivent conclure les représentants des Parties contractantes.

b) Accorder une bourse d'études et une formation technique aux citoyens libanais au sein d'établissements d'enseignement et de formation technique, d'universités ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation technique chypriote dans les pays avec lesquels la République de Chypre a conclu des accords spécifiques dans cet objectif.

c) Examiner favorablement les demandes formulées par le Gouvernement de la République libanaise en ce qui concerne l'organisation au Liban ou à Chypre de stages de formation professionnelle à l'intention des ressortissants libanais.

Article 5

Chaque Partie contractante encourage l'échange de documents et d'experts dans le domaine de l'alphabétisation pour adultes.

Article 6

Chaque Partie contractante renforce les contacts et la coopération entre les organismes sportifs des deux États. À cet effet, chaque Partie contractante doit, en fonction de ses besoins et de ses capacités, organiser chez l'autre Partie contractante des voyages d'athlètes, d'entraîneurs et d'équipes sportives dans le cadre de visites amicales et de compétitions et encourager l'échange d'informations sur les techniques sportives et les services de formation.

Article 7

Chaque Partie contractante encourage l'élaboration de programmes pour les jeunes en facilitant les contacts et l'échange d'informations ainsi que les visites réciproques d'organismes de jeunesse dans les deux pays.

Article 8

Dans la limite de ses capacités, chaque Partie contractante encourage la coopération culturelle entre les sociétés de diffusion cinématographique, télévisuelle et radiophonique ainsi que l'échange de journalistes, de films et d'autres médias audio-visuels pouvant permettre de diffuser dans l'un des pays les valeurs, l'éducation et la culture de l'autre.

Article 9

Les Parties contractantes échangent des informations scientifiques dans les domaines de la médecine, de la santé publique et de la production animale.

Article 10

Les parties contractantes encouragent la coopération afin de promouvoir le rôle des femmes dans les domaines prévus par le présent Accord.

Article 11

Les parties contractantes instaurent un Comité mixte dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, comité au sein duquel doit figurer le Ministère de l'éducation de chaque Partie contractante, ainsi que les autres organes officiels en charge de la coopération. Le Comité mixte se réunira deux fois par an dans l'un ou l'autre des pays et sera chargé de l'élaboration des programmes et des projets dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

Toute implication financière concernant la mise en œuvre du présent Accord qui ne serait pas prévue par un autre accord sera réglée sur la base de la réciprocité et selon les capacités financières de chaque Partie contractante.

Article 13

Tout différend résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord sera réglé par voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur dans les 30 jours suivant la réception de la dernière notification écrite d'une des Parties contractantes à l'autre que toutes les conditions propres à son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 15

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes au minimum six mois avant l'expiration de ladite période.

FAIT à Nicosie le 19 juillet 2002 en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :